



## Reseña de *Roles situacionales, interculturalidad y multiculturalidad en encuentros en español*, editado por Domnita Dumitrescu y Diana Bravo

Marina Jiménez Rodríguez<sup>1</sup>

Recibido: 30 de agosto de 2017 / Aceptado: 22 de septiembre de 2017

**Cómo citar:** Jiménez Rodríguez, Marina (2017). Reseña de *Roles situacionales, interculturalidad y multiculturalidad en encuentros en español*, editado por Domnita Dumitrescu y Diana Bravo, en *Círculo de Lingüística aplicada a la Comunicación* 71, 239-244. <http://www.ucm.es/info/circulo/71/jimenez.pdf>, <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.57313>

*Roles situacionales, interculturalidad y multiculturalidad en encuentros en español*, de Domnita Dumitrescu y Diana Bravo, aborda una visión muy completa y diversa acerca de la relevancia de los roles situaciones en la construcción de la imagen social de los hablantes. Se trata del cuarto volumen de la serie de publicaciones de EDICE (Estudios sobre el Discurso de la Cortesía en español) en la editorial DUNKEN, iniciada en 2005. Aparece con motivo del VII Coloquio Internacional del Programa EDICE, celebrado en los Ángeles en la primavera de 2016, una entrega más de los encuentros internacionales más importantes sobre el estudio de la cortesía, desde que arrancaran en 2002 en Estocolmo. Se trata de un volumen esencial para aquellos investigadores que pretendan embarcarse en el estudio de la imagen social, la identidad y la cortesía. Tras un apartado previo de agradecimientos, las editoras de este trabajo, Domnita Dumitrescu y Diana Bravo, se embarcan en un breve repaso por el estudio de las actividades de imagen y su relación con la (des)cortesía, además de reseñar las temáticas abordadas, las metodologías empleadas y los principales resultados de cada uno de los capítulos que componen esta ambiciosa recopilación.

La primera de las dos partes que forman este trabajo es *El español de Estados Unidos. Estudios de la interculturalidad y de la multiculturalidad*. El hecho de dedicar la mitad de este volumen a hispanohablantes que viven en un lugar donde el idioma dominante no es el español no es una elección casual, ya que como hemos indicado anteriormente, es precisamente en los Ángeles (California) donde se emplaza la séptima edición del Coloquio del Programa EDICE. Se trata del

<sup>1</sup> Universidad de Sevilla  
Correo electrónico: marina\_jr12@hotmail.com

estado con mayor presencia de hispanos de Estados Unidos (15,2 millones, según datos de 2015). Como señalan las editoras en la introducción de este volumen, la fuerza, estabilidad y rasgos propios que caracterizan al español hablado en esta zona han llevado a los lingüistas a sustituir la expresión “el español en Estados Unidos” por “el español *de* Estados Unidos”, una modificación léxica que a primera vista puede parecer mínima pero que refleja la importancia de este fenómeno, causante de una veloz proliferación de estudios acerca de esta variante del español.

El primero de los artículos que integran esta parte del libro es *La alternancia de lenguas en los diálogos de East Los High. Una forma de representación mediática con función afiliativa de la latinidad*, de Patricia Giménez-Eguíbar y Susana de los Heros. En él se lleva a cabo un amplio análisis de la alternancia de lenguas del español en Estados Unidos, teniendo como objeto 24 capítulos de la primera temporada de la serie *East Los High*. El fenómeno del cambio de código (CdC, como podemos encontrar en este trabajo) tiene diversos fines comunicativos, entre los que sin duda destacan el refuerzo de la pertenencia y la solidaridad con el grupo (Dumitrescu, 2014). Tras introducir de forma somera algunas de las principales claves para entender mejor la serie escogida para el análisis presente en este trabajo, comentar posteriormente el rol de los diálogos de las series televisivas e introducir los cuatro niveles de alternancia que después se van a abordar (emblemático, interoracional, intraoracional y morfológico) las autoras presentan los objetivos esenciales de esta investigación y se adentran en el análisis de los 24 capítulos, prolíjamente ilustrados a través de 12 ejemplos.

La principal conclusión a la que permite llegar esta investigación es que la serie analizada traslada con considerable verosimilitud la alternancia de lenguas que se produce en el habla real del español en Estados Unidos. Este trabajo permite conocer que los personajes principales de *East Los High* no hacen uso del español, pero usan de forma abundante el cambio de código de tipo emblemático, que consiste en la introducción de palabras sueltas en español, un dato que va en la línea de los estudios de Cook (2001), que apuntaban que existía una mayor tendencia a emplear palabras sueltas (84%), frente a oraciones completas (10%). Por último, resulta relevante destacar que, según extraen Giménez-Eguíbar y de los Heros en este trabajo, el mayor uso del español frente al inglés se corresponde con niveles socioeconómicos menores, produciéndose además en el caso de las mujeres un acento español más marcado y una mayor inclinación a usar esta lengua.

En el capítulo 2 de este volumen, “*Pregúntele si él lo duda también de eso*”. *La deconstrucción de la imagen descortés del juez ante la ausencia de ironía y sarcasmo mediado en la corte de inmigración de los Estados Unidos*”, Marjorie Zambrano-Paff estudia el rol del intérprete en la construcción de la imagen de los acusados en el área de la lingüística forense. Mediante la observación de siete juicios de cuatro jueces diferentes, la autora estudia la interpretación (u omisión de esta) de las intervenciones irónicas o humorísticas y cómo ello actúa como un filtro de (des)cortesía. Este análisis se basa en la categorización de jueces apoyada por Phillips (1998) y Conley y O’Barr (1990), que los dividía en jueces *rule oriented* (regidos por la norma) y jueces *procedure oriented* (regidos por el proceso). Zambrano-Paff lleva a cabo su estudio de las interpretaciones de ambos tipos de

jueces centrándose en el uso de la ironía y el sarcasmo para expresar duda, ofensa o descaro.

Las principales conclusiones arrojadas por la autora en este estudio son las siguientes: en el caso de la interpretación de las intervenciones de jueces *rule oriented*, se produce una equivalencia lingüística tanto de los mensajes como de la imagen del juez, lo que la autora explica por la importancia que el intérprete concede a su propia imagen ante el magistrado, mientras que en lo que atañe a los jueces *procedure oriented*, el intérprete ofrece traducciones de fidelidad más laxa: se producen traducciones incompletas, fragmentadas e incluso puede suceder que estas lleguen a omitirse. En palabras de Zambrano- Paff, “los intérpretes, lejos de cooperar con la construcción de la imagen real de los jueces, construyen una nueva realidad interna del discurso del juez”, es decir, su alienación con el juez los convierte, más que en elementos imparciales en el proceso, en un miembro judicial más.

El capítulo 3, *Variación pragmática en las quejas de estadounidenses y peruanos. Estudio contrastivo del comportamiento sociopragmático y grado de directividad del acto (directo e indirecto)*, de Susan Salazar-Kleiner, aborda una profunda investigación en torno al macroacto de habla que constituye la queja, aportando un interesante estudio comparativo entre peruanos y estadounidenses. Basándose en una metodología de dramatización abierta o *roleplay*, este trabajo, en el que han participado 40 participantes, 20 hombres y 20 mujeres, Salazar-Kleiner expone aquí un ambicioso catálogo de quejas directas, como el insulto, la amenaza, la acusación, la crítica o el sarcasmo, así como quejas indirectas, además del empleo de palabras soeces, de expresiones de preocupación o declaraciones de injusticia, entre otras.

Este estudio resulta una aportación innovadora debido a su perspectiva integradora de la queja, un acto de habla complejo y al que tradicionalmente se ha prestado poca atención. Este capítulo revela una preferencia de los peruanos (64%) por las expresiones de queja más directas, que la autora explica como un reflejo de “ideología emancipadora”. Los estadounidenses, por su parte, tienden más, según los resultados que encontramos aquí, a la expresión indirecta de la queja, especialmente con el objetivo de atenuar la imposición o de buscar una solución a un potencial conflicto. Con respecto al estudio de género que este capítulo incorpora, no se observan diferencias apreciables en el patrón de expresión de la queja en hombres y mujeres.

El cuarto capítulo, *Aplicaciones de la Pragmática Sociocultural. Actividades de imagen y expresiones de subjetividad en una entrevista de la BBC de Londres al presidente de Ecuador, Rafael Correa*, es obra de una de las editoras de esta publicación, Diana Bravo. Con él arranca la segunda parte de esta recopilación: *Discurso e imagen social. Pragmática sociocultural, discurso y roles situacionales*. Este primer artículo aborda un análisis sobre el efecto social de las actividades de imagen en una entrevista de la BBC al presidente de Ecuador, Rafael Correa, en referencia al caso Assange, a quien este le concedió en 2012 asilo político. Tras introducir brevemente el contexto en el que se desarrollan los hechos abordados en esta entrevista, Bravo se adentra en un completo estudio que subraya la relevancia de los comportamientos no verbales con valor comunicativo en el discurso. Para este trabajo, cuya interpretación fue realizada en base a la valoración del test

intersubjetivo de un grupo compuesto por diez individuos, fueron analizados 16 minutos de la entrevista al ex redactor jefe de Wikileaks.

Las conclusiones que arroja este artículo se refieren a las diferentes actividades de imagen social adoptadas por Rafael Correa en la entrevista objeto de este análisis, en dos direcciones: la primera, la *imagen social de los roles del presidente Rafael Correa*, en la que nos encontramos el rol situacional, que hace referencia a la capacidad del entrevistado de responder sin perder la compostura; o el rol argumentativo, que refleja un orador que presenta argumentaciones sólidas para hacer valer su punto de vista, entre otros roles. El segundo grupo de roles que se ponen en marcha a través de la comunicación no verbal de Rafael Correa, son, según Bravo, la *imagen social institucional del Estado ecuatoriano en el discurso de la entrevista* y la *imagen social institucional del Estado británico en el discurso de la entrevista*. En la primera de ellas destaca el rol de Ecuador como un país interesado en evitar conflictos y respetuoso con las leyes; en la segunda, el rol de Reino Unido como un país que quiere hacer respetar sus derechos y decisiones estatales y solucionar conflictos.

El quinto capítulo, *Actividades de imagen respecto al tema de la corrupción en una interacción entre Iglesias (Podemos) y Villalobos (PP)*, de María Bernal, aborda una reflexión sobre la utilidad de conceptos como el rol y las actividades de imagen y autoimagen para el Análisis social del Discurso. Para llevar a cabo su investigación, Bernal analiza aquí una conversación espontánea e informal que tuvo lugar el 3 de diciembre de 2015 en el Congreso de los Diputados, en la Jornada de Puertas Abiertas que se celebró dicho día. Empleando la introspección como metodología para la realización de este trabajo, la autora parte de una breve presentación de los dos políticos que forman parte de la interacción, así como de una introducción teórica acerca del discurso público y su funcionamiento, además de los conceptos de imagen social y cortesía discursiva.

El análisis de este trabajo, que pone el foco en el estudio de la imagen y de la cortesía, permite a Bernal llegar a las siguientes conclusiones: mientras que Celia Villalobos refuerza su rol profesional, de política con experiencia frente a la inexperiencia que achaca a su adversario, tratando de “aleccionarlo como novato”, Pablo Iglesias ataca la corrupción del partido de Villalobos, al tiempo que realiza una puesta en valor de la sinceridad y del posicionamiento de su partido “al lado de los ciudadanos”. Con respecto a la cortesía discursiva, otro de los ámbitos que recoge este trabajo, la autora afirma que se ha producido en el hecho de no mencionar Pablo Iglesias “el episodio del Candy Crush”, si bien señala que se trata de un hecho intencional para no desplazar el foco del verdadero objeto de su discurso: acusar de corrupción al Partido Popular.

El capítulo 6 de esta recopilación, *Descortesía, imagen social e identidad como categorías sociopragmáticas en el discurso público*, ofrece un replanteamiento del papel de la descortesía, la imagen social y la identidad en el ámbito del discurso público. A través del estudio de la descortesía en el discurso mediático (Risto Mejide), en el discurso político (Susana Díaz y Pablo Iglesias) y en el discurso digital (Eduardo Madina y Eva Hache), Catalina Fuentes-Rodríguez analiza el papel de la (des)cortesía como elemento estratégico en la configuración de la identidad. Además, se apuesta por la incorporación de los conceptos de imagen e identidad como instrumentos metodológicos en el campo del Análisis del Discurso.

Este trabajo de Fuentes Rodríguez lleva a cabo un análisis del uso estratégico de la descortesía en la creación de la imagen social. Constituye una reflexión muy completa sobre la complejidad del discurso público y pone de manifiesto la necesidad de incluir el estudio de la (des)cortesía como un elemento configurador de la identidad del hablante, al mismo nivel que elementos como la nacionalidad, la edad o la profesión. Subraya, además, el papel relevante de la imagen y la identidad como instrumentos metodológicos en el Análisis del Discurso. Se trata, pues, de un trabajo indispensable para investigadores que analicen el campo de la cortesía verbal, al tiempo que resulta una fuente fundamental para cualquier análisis del discurso público, tanto en su vertiente mediática y política como para aquellos trabajos que investiguen el discurso en el ámbito digital.

El últimos de los trabajos que componen este volumen, *Modalidad y direccionalidad del efecto social en la interacción hablada. Una discusión e ilustración de actividades de imagen en la interacción médico-paciente*, de Nieves Hernández-Flores, aborda una vez más una reflexión acerca de los conceptos de modalidad y direccionalidad de los efectos sociales como elementos que definen la imagen. El trabajo parte de la propuesta de Hernández-Flores de que la cortesía tiende a buscar o a conseguir un equilibrio de imágenes de los interactuantes, de forma que estas sean beneficiosas para todas las partes. Para llevar a cabo esta investigación, la autora se basa en un corpus de interacciones entre médicos y pacientes.

En este capítulo se ilustra que existe un hilo que une a los interlocutores por el mero hecho de participar en la misma interacción, lo que se conoce como *continuo social*. En este sentido, como concluye Hernández-Flores, queda demostrado a partir de este trabajo cómo el concepto de *continuo social* es el más adecuado para explicar el modo en que la actividad de imagen afecta a todos los interactuantes que toman parte el acto comunicativo. La principal aportación que podemos encontrar en este trabajo es que permite demostrar de forma efectiva cómo la modalidad y la direccionalidad son parámetros útiles para explicar aquellos casos en los que un mismo comportamiento puede ser considerado cortés o descortés en diferentes individuos.

Todos los capítulos que forman parte de esta recopilación de trabajos tienen como elemento cohesionador el estudio de la imagen social. Resulta una aportación esencial en la investigación de este campo, con el enorme valor que aporta enfocar este complejo estudio desde el corpus que proporcionan diversas perspectivas contextuales: actos judiciales, conversaciones de famosas series de televisión, diálogos entre médicos y pacientes, entre periodistas y gobernantes, etc. Incorpora además, enfoques innovadores y altamente necesarios, como el estudio del contacto discursivo y pragmáticos entre hispanohablantes y angloparlantes, al que este volumen dedica la mitad del estudio, un verdadero avance especialmente pertinente dada la creciente fuerza, presencia e identidad propias que caracterizan a este español. Además, destaca también como otra de sus principales aportaciones el estudio de la imagen social en el ámbito digital, un ámbito sumido en constantes transformaciones que resulta especialmente significativo. En definitiva, una recopilación fundamental que pone de manifiesto la necesidad de incorporar los conceptos de imagen social, cortesía e identidad como instrumentos metodológicos indispensables en el Análisis del Discurso.

## Referencias bibliográficas

- Cook, V. (2001). Second Language Learning and Language Teaching. London: Arnold.
- Conley , J.M., & Barr, W.M. (1998). Just words: Law, language, and power. Chicago: University of Chicago Press
- Dumitrescu, D. (2014). La alternancia de lenguas como actividad de imagen en el discurso hispanoamericano. *Sociocultural Pragmatics*, 2 (1), pp. 1-34.
- Phillips, S.U. (1998). Ideology in the language of judges: how judges practice law, politics, and courtroom control. Oxford, England: Oxford University
- Pressosseriu, E. (1987): *Gramática, semántica, universales*, Madrid, Gredos.